

Dvash veChalav

דבש וחלב

Paroles : Yehuda Badichi

Musique : Avraham Levi

Chorégraphie : [Naim Avner](#) - 2002

דבש וחלב

דבש וחלב אביא ילדתי
אביא ילדתי מהר המור
ושיר חדש בטל ברכתי
אשר אהבתי לשיר בקול

צץ הרימון, גם התאנה
את כל פריה נתנה היום
ושמלת שש ארקום שוליה
ורביד מזהב עם יהלום

רק אל תלכי לכרמים לבדך
כי חמדו שועלים את פריך
ומחבלים בחשאי בכרמך

רק אל תלכי לבדך בלילות
שם אורב הזאב במחילות
וממתין לך ועיניו בוערות

מן הגלעד הצאן לך אביא
סוכה לך אקים מכף תמר
ומי באר אשאב בכדי
אביא ילדתי, מראש ההר

זר שושנים לוקטו שם בגיא
אביא בודאי, עם כל ורדי
גם החיטה בשלה בעיתה

ובכורים וצל שיטה

רק אל תלכי לכרמים לבדך
כי חמדו שועלים את פריך
ומחבלים בחשאי בכרמך.

Dvash	du miel	דבש
Chalav	du lait	חלב
Lehavi, hevi	apporter	להביא
Yalda	une jeune fille	ילדה
Har	une montagne	הר
Mor	la myrrhe	מור
Shir	un chant	שיר
Chadash	nouveau	חדש
Tal	la rosée	טל
Bracha	une bénédiction	ברכה
Le'ehov, ahav	aimer	אהב, לאהוב
Lashir, shar	chanter	שר, לשיר
Kol	la voix	קול
Latzutz, tzatz	fleurir	צץ, לצוץ
Rimon	une grenade (fruit)	רימון
Gam	aussi	גם
T'eina	la figue	תאנה
Kol	tout, chaque	כל
Peri	un fruit	פרי
Latet, natan	donner	נתן, לתת
Yom	un jour	יום
Hayom	aujourd'hui	היום
Simla	une robe	שמלה
Shesh	du lin fin	שש
Lirkom, rakam	broder	לרקום, רקם

shuleha		
Ravid	un collier, un châle	רביד
Zahav	l'or	זהב
Yahalom	un diamant	יהלום
Rak	seulement	רק
Lalechet, alach	aller	ללכת, הלך
Kerem	une vigne	כרם
Levad	seul	לבד
Lachmod, chamad	désirer, convoiter	חמד, לחמוד
Shual, shualim	un renard	שועל
Lecahbel, chibel	détruire, endommager	לחבל, חיבל
B'chashai	en secret	בחשאי
Leila, leilot	une nuit	לילה
Sham	là	שם
Le'erov, arav	s'embusquer	ארב, לארוב
Z'ev	un loup	זאב
Mechila, mchilot	une caverne, une grotte	מחילות, מחילה
Lehamtin, himtin	attendre	הימתין, להמתין
Ayin, einayim	un œil	עין
Livor, ba'ar	brûler	בער, לבעור
Tzon	petit bétail	צאן
Sukkah	une soukka (maison de branchages)	סוכה
Leakim, hekim	construire, élever	הקים, להקים
Kaf	la paume	כף
Kaf tamar	une branche de palmier	כף תמר
Tamar	un palmier	תמר
Mayim	les eaux	מיים
B'er	un puits	באר
Lish'ov, sha'av	puiser	שאב, לשאוב
Kad	une cruche	כד
Rosh	la tête	ראש
Zer	un bouquet, une couronne	זר
Shoshan, shoshanim	un lys	שושן

Lilkot, lakat	ramasser, cueillir	לקט, ללקוט
Gai	une vallée	גיא
B'vadai	bien sûr	בודאי
Kol	tout, chaque	כל
Vered	une rose	ורד
Gam	aussi	גם
Chita	le blé	חיטה
Livshol, bashal	mûrir	בשל, לבשול
Et	le temps	עת
Bikurim	les prémices	בכורים
Tzeil	une ombre	צל
Shita	un acacia	שיטה

Du miel et du lait

Je t'apporterai du lait et du miel, ma fille,
Je l'apporterai, ma fille, depuis la montagne de la myrrhe,
Et, avec une rosée de ma bénédiction, un chant nouveau
Que j'ai aimé chanter à pleine voix.

Le grenadier a fleuri ainsi que le figuier,
Et aujourd'hui, il a donné tout son fruit
Je broderai une robe de lin fin...
Et un châle d'or avec des diamants.

**Seulement, ne va pas seule dans les vignes
Car les renards ont convoité tes fruits
Et, en secret, ils détruisent tes vignes.**

Seulement, ne va pas seule pendant la nuit
Là le loup s'embusque dans les grottes
Il t'attend et ses yeux brûlent.

De Gil'ad, je t'apporterai du petit bétail,
Je te construirai une soukkah en branches de palmier
Avec ma cruche, je puiserai l'eau du puits.
Je te l'apporterai, ma fille, du sommet de la montagne.

Là, je cueillerai dans la vallée un bouquet de lys,
Je te l'apporterai avec toutes mes roses
Le blé aussi a mûri en son temps
Et les prémices, à l'ombre de l'acacia.

**Seulement, ne va pas seule dans les vignes
Car les renards ont convoité tes fruits
Et, en secret, ils détruisent tes vignes.**

Dvash vechalav

Dvash v'chalav avi yaldati
Avi yaldati, mehar hamor.
V'shir chadash b'tal birkati
Asher ahavti lashir b'kol.

Tzatz harimon, gam hat'eina
Et kol pirya natna hayom.
B'simlat sheish erkom shuleha
Ur'vid mizahav im yahalom.

**Rak al teilchi lakramim l'vadeich.
Ki chamdu shualim et piryeich
U'm'chablim b'chashai b'karbeich.**

Rak al teilchi l'vadech baleilot.
Sham orev haz'ev bamchilot
Umamtin v'ainav bo'arot.

Min haGil'ad hatzon lach avi.
Sukkah lach akim mikaf tamar.
Umei b'er esh'av b'chadi
Avi yaldati meirosh hahar.

Zer shoshanim luktu sham bagai.
Avi b'vadai im kawl v'radai.
Gam hachita bashla b'ita
Uvikurim b'tzeil shita.

**Rak al teilchi lakramim l'vadeich.
Ki chamdu shualim et piryeich
U'm'chablim b'chashai b'karbeich.**